

Curriculum Vitae in breve

Paola CICCOLELLA nata a Napoli il 6.12.1958

TITOLI DI STUDIO PRINCIPALI

- Laurea con lode in Lingue e Letterature Straniere Moderne presso Istituto Universitario Orientale di Napoli – lingue principali francese e russo - febbraio 1983
- Diplome d'études approfondies (D.E.A.) Specializzazione post laurea di durata annuale in Studi Teatrali – Università di Parigi III maggio 1986
- Dottorato di ricerca in Francesistica – Università “La Sapienza” di Roma 1991

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Servizio come docente di ruolo MIUR

1984 – 1987 docente di lingua francese presso le Scuole Medie Statali (cattedra di ruolo vincitrice di concorso)

1987 – 1998 docente di lingua e civiltà francese presso le Scuole Superiori (cattedra di ruolo vincitrice di concorso)

Dottorato di ricerca

1987 – 1990 Università Roma La Sapienza
Frequenza del dottorato di Ricerca in Francesistica

Servizio all'estero come lettore

dal 22.6.98 al 24.7.01 Lettorato di ruolo –
Università Statale di Mosca “Lomonosov” con
incarichi extra-accademici previsti dal lettorato di
Mosca espletati presso il locale Istituto Italiano di
Cultura.

Attività di rilievo durante il lettorato:

Partecipazione a tre Commissioni per
l'assegnazione di borse di studio a cittadini russi,
organizzazione del corso di aggiornamento per
docenti di italiano lingua straniera tenuto dal Prof.
Marcello Silvestrini presso l'Università Statale di
Mosca “Lomonosov” - novembre'99,
Organizzazione di due edizioni del Progetto Teatro
Università 1998-99 e 1999-2000.

Servizio presso MAECI

dal 25 luglio 2001 al 27 ottobre 2003 alla Direzione Generale per la Promozione e la Cooperazione Culturale, Ufficio VI (settore borse di studio + Europalia Italia), alla Direzione Generale per la Promozione e la Cooperazione Culturale, Ufficio I, 28 ottobre 2003 – 8 gennaio 2006 (segreteria tecnica Commissione Nazionale Promozione della cultura italiana all'estero)

Servizio all'estero come direttore IIC

Dal 9 gennaio 2006 al 12 settembre 2010
Direttore presso l'Istituto Italiano di Cultura di Zagabria

Dal 13 settembre 2010 al 17 novembre 2015
Direttore Istituto Italiano di Cultura di Varsavia

Servizio presso MAECI

18 novembre 2015 - 15 febbraio 2017 DGSP III
(promozione lingua italiana ed editoria),

dal 16 febbraio 2017 DGSP Ufficio VII (Capo
Sezione I: Promozione dell'italiano presso
Università straniere, formazione e certificazione).

PUBBLICAZIONI

2014 Saggio "Macro e micro-adattamenti del testo drammatico", Rivista TRADURRE numero 6.

2013 "Alcune riflessioni sulla traduzione del testo teatrale" pubblicazione degli atti del convegno sulla traduzione Kwartalnik neofilologiczny rivista del dipartimento di Lingua e culturologia della Facoltà di Linguistica Applicata Università di Varsavia.

2005 Pubblicazione della traduzione francese - italiano di Navi e Naufragi del drammaturgo Eugène Durif, rivista SIPARIO n° 679.

2004 Postfazione al volume "La guerra delle donne" di Michel Azama contenente anche la traduzione dal francese in italiano della pièce "Crociate" di Michel Azama, edizioni ETS Pisa.

2001 Pubblicazione di una versione aggiornata dell'articolo "La traduzione dei testi drammatici – Da Marivaux a Novarina" - Traduttore Nuovo n°1.

1998 Pubblicazione del saggio "Il caso del testo drammatico" nel volume Specchi del senso 2 – Comunicazione e Interpretazione, a cura di Bonfantini e Lombardi, Napoli , Edizioni Scientifiche Italiane.

1995 novembre, pubblicazione in francese di un articolo dal titolo "Résidence de traduction" sulla rivista Entr'Actes della S.A.C.D.

1995 luglio, pubblicazione e cura di un volume dal titolo "La Traduzione - Sei lezioni conversazioni", contenente un saggio personale dal titolo "La traduzione dei testi drammatici" - Da Marivaux a Valère Novarina.

1995 Gennaio, pubblicazione dell'articolo "Vivere i monumenti attraverso il teatro" sulla rivista SIPARIO.

1993 Pubblicazione sulla rivista di cultura IGITUR del saggio«"Dans la solitude des champs de coton" di B.M.Koltès - ovvero quell'oscuro oggetto del desiderio»

1992 Pubblicazione sulla rivista teatrale SIPARIO del mese di ottobre del saggio "Dal drammaturgo al regista" 1991 all.20

1992 Pubblicazione del saggio "Il Meccanismo di Informazione nel teatro di Vinaver e Lemahieu" sulla rivista Lingua e Stile n°2 edita dalla casa editrice Il Mulino di Bologna. All.21

1986-90 Corrispondenze da Parigi per la rivista teatrale SIPARIO.

1990 Pubblicazione dell'articolo "Sulla traduzione del testo teatrale" sulla rivista Il TraduttoreNuovo.

1988 Pubblicazione del saggio "Livelli temporali e istanze di enunciazione in Le Rôdeur di Enzo Cormann" sulla rivista Micromégas dell'Istituto di Francese dell'Università "La Sapienza" di Roma

TRADUZIONI

1997 luglio - partecipazione in qualità di interprete e traduttrice del testo "Navi e Naufragi" di Eugène Ionesco al laboratorio di recitazione "Corpo e testo" animato da Jean Jacques Mutin e Elisabeth Didier nell'ambito della manifestazione "Prima del teatro" San Miniato - Pisa, in collaborazione con La Loggia C.I.S.D.

1996 settembre - traduzione per la casa editrice Ricordi della pièce francese "Le Pedicure" di Jean Tourou.

1996 giugno-luglio, partecipazione in qualità di interprete e traduttrice di due opere teatrali "Croisades" e "Zoo de nuit" allo stage di recitazione sul tema "Violence guerrière - violence urbaine" animato da Michel Azama e Jacques Fornel nell'ambito della

manifestazione "Prima del teatro" San Miniato - Pisa, in collaborazione con La Loggia C.I.S.D.

1995 ottobre, partecipazione alla manifestazione "Oltrebabele '95 Incontri con la traduzione drammaturgica" organizzata dal C.I.S.D. La Loggia - Montefiridolfi Firenze nell'ambito del programma Caleidoscopio dell'Unione Europea. Durante la manifestazione perfezionamento, in collaborazione con l'autore, della traduzione francese/italiano del lavoro teatrale per ragazzi di Paul Pourveur "Il Minuto anacustico".

1994-1995 - organizzazione per conto dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Sezione Campania di due cicli di lezioni sulla traduzione.

1992 Organizzazione per conto dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti della tavola rotonda sul tema "Metodo e Follia del tradurre", nell'ambito della mostra e mercato del libro di Napoli "Galassia Gutenberg".

1990 Traduzione della sceneggiatura di un telefilm francese per conto di RAI 2.

1989 Traduzione insieme ad un gruppo A.I.T.I. di alcune voci del "Dictionnaire du jazz" per conto della casa editrice Curcio di Roma.

1988 Iscrizione alla S.I.A.E.

1984-91 Attività di traduttrice e interprete per alcune agenzie di Napoli e Roma.

1987 Traduzione francese/italiano della pièce Le Rôdeur di Enzo Cormann (contratto in esclusiva), rappresentata al Teatro Trianon di Roma nell'autunno 1988.

1987 Traduzione per la R A I di alcuni episodi del telefilm "Qui c'est ce garçon".

1987 Iscrizione all'A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti).

1985-86 Traduzione italiano/francese della commedia Uscita di emergenza di Manlio Santanelli in collaborazione con Pierre Casadei, con il titolo Issue de Secours. (La commedia è stata trasmessa da Radio France nel febbraio 1988, pubblicata dalle Edizioni Ecritures Théâtrales di Parigi e messa in scena per la regia di Pierre Ascaride al teatro 71 di Malakoff (periferia parigina) il 7 marzo 1990).